

21 Nov 08, TC: reviewed

Recording: 6:20

Transcription: file name changed to “Jilo Musah ghost stories”, 10 pp,  
mostly just Kim as narration goes on

Lots of talk of defecation (where she met jina), jina’s genitals

Interview date: 2008-11-06

File name (both audio and transcription): JM ghost stories

Prompt:

BF: Jilo? (JM: εε) Le pu kíńń ke minminanyε?

JM: ɔɔ. Ka ka ka ka ka ka ka. (BF: M-hm)

εε. Ya ke ha, ε-

BF (speaking at same time as JM): Lɔndɔ?  
Where?

JM: Yɔɔn, ε- ipuge miε an. Yɔngu- Kale ɔn.

Lɔndɔ ya na tɔtɔwε la, wεi? Kale ɔn. (BF: M-hm)

Ya ke ɔ, ε- tisam. Tisam.

Ya ma si wɔn gbí, ya ma na si wɔn gbí, wεi?

Ni ya le kom.

Then I went to defecate.

Si ya komye yeni,

When I was defecating there,

naiboni hu wɔ ye bí liigwɛ.  
the toilet area was at night.

Ƙɛ- wɔ hu ɔ na geyɛ Ƙɛndema yen.

Nuu gbí na ge wuwɛ,

ɛ- ha wɔ gbɔn- ƙɔn- gbɔge kwɛiliŋ.

Yi ma siyɛ nuupugɛ yen.

Wɔ yema le- gbɔge wɛ wɔ na wu ƙɛntima yen, ni huni.  
He wanted to- that house where he died was like this one.  
ƙɛntima = like. JP.

BF: Ti cai luɛmwɛ, wɛi?

JM: Hu wɔ há yen. Hu hun pɛni yen.  
pɛni = broken, according to BF, JM

Yanbɛ, yanbɛ sɛm.

Yan bɛ ƙɔn naiboni ... Ya ƙɔn naiboni.  
I went to the toilet ... I went to the toilet.

Yanbɛ hɔ.  
I spoke.

Ya yipɛ nyisin gu tum gbí,  
I finished the small turd completely,

si ya nyisi yen gu toon yen.  
I defecated small here.

Yanbe ke ni yi ce yen.  
or ...tei yen.

Yanbe ken!

(Audience: Hwɔ!)

Ya le: Yapam, mui?

I said: Father, good afternoon?

Asking JM, she said that the man whose ghost this was had spoken Kim well, so she indeed addressed him here in Kim.

(Audience: Kwɔ!)

(KJ: **Minde na kaɔ!**)

Gbiga ka wɔ.

His genitals were there.

Ha le: Mm. Ha le: Mui mbaa!

(He) said: Yes. (He) said: Good afternoon, miss!

3sg should be “wɔ” but sounds like “ha” a lot here.

Ya le: Mm. Ya le: Sɛgau, wɛi? Ha le: ɛɛ.

I said: Yes. I said: Sɛgau, wɛi? He said: Yes.

Ha le: hun can oo.

He said: Come sit, o.

Ya le: M-m, yapam. Ya le: Humu can, ce ɣɔɔ. (Audience: Hm!)

I said: No, father. I said: It's you who (should) sit, stay yonder.

Humu can ce, ni hinbe sɛm ce.

It's you who (should) stay sitting, and we will stay standing.

Gbiga koogi, kuta gbahin. Hu na go nyun.

On top of his genitals, a rag. **Hu na go nyun.**

Explained to me (through gestures, etc.) as the ghost's covering his naked genital area with a rag.

Wɔ na sɛmin ce. (Audience: Hm!)

Ile kwɛi, ile kwɛi wɛ, a leyɔ le bi kwɛi kwɛiling wɛ.

This was hard for consultants to hear in transcription session.

Yanbɛ mui.

Kɛ, incɛgɛ han ha– incɛgɛ han ha na ge ifute a le.

Han– ha sɛgɛna. Hi na ge han go gbangi,

(BF is speaking under JM here) yi can lɔn kwi kaagɛ koog.

kaagɛ = Mende hambui = fish fence?

Explained that these fish were mayani (Mende).

Yi can lɔ kwi ya sɛmi gun ya lɔ ken.

ken was explained as ke nuu in transcr. session.

Yɔngu pia sana wɔ lu luwɛi, wɛi? (Audience: Mm)

At the new canoe, he entered, hear?

luwɛi for duwɛ.

Si lɔ luɛn yen, ya ma ken.

Same gloss for ken as above.

Le luwɛi, yi a gbɔg.

Ya sɛmi. Ya sɛmi si ya siya hu hinbɛ wɔŋ.

Ya le, yin, ya le minminan wɛ yen.

Ya le, yaṇbe luwɛn.

Yaṇbe yii taam Taso.

I asked grandmother Taso.

Ya le: Taam Taso wɛ, ya le, há ɔ wɔ ɔ le kagbe yɛ.

Ha le: Mmmm. Nuɔ lani wɔ na wuwɛ.

Ha le: Pisam wɛ, ha le na wuwɛ wɛi?

Ya le: ɛɛ. Ya le: Gbahi fen hini wɔni.

Ya le: Hei, wɔ gim wu li kwɛiliŋ.

Ya le: Hun yi cen gun hini wɔn. (Audience: Mm)

Ya le: Hun yipɛ caŋ hu, wɔ caŋ.

Ya le: ɛ, ya le: Hɔbatugɛ hun kɛ miɛ.

I said: Yes, God has given me.

Hinbe caŋ.

Yɔɔn ɔ ya na keyɛ.

There that is what I saw.

Yaṇbe,

I myself,

Beginning of a new story—summoning people’s attention again.

yaṇbe, (KJ: Mm) Maan, wɔ na wuwɛ yeni.

Jm repeats “yaṇbe” so that people respond “Mm.”

At this point, all transcribers were impatient with the recording: a combination of Jilo's repetitions and possible dislike of discussing the subject matter with an outsider?

Maan Yengen vuli. (Audience: Maan Suba ၵ. Maan Suba.) Cen Maan Suba hun oo.

People present discuss which Maan she's discussing.

Maan– Maan Sima.

(Audience: Oooo– Maan Sima. Saangεε ၵ bε yen.)

Maan Sima. ၵ hinimda. (Audience: Mm.)

Ya ၵ bun ၵ.

Si ya ၵ bun ၵni we.

Ha yipe seli, si ha yipe seliye we, (Audience: Mm.)

Yanbe, ya ၵ gbun ၵ.

ε– ji hun yen, tem– temi ce ၵ gum,

mu cen ken nuu yen keneၵ. (Audience: Mm)

Yanbe, ya gbusin minma, ya gbusin minma,

ya ၵ le gbusin minma, yanbe ke nuu we semi.

(Audience: Minma likၵ.)

BF: Bun Kamba ၵ?

At the Kamba waterside?

JM: ε, Bun Kamba yan. Yan.

BF: Ya cen ɬɔɬ na–

JM: Wɔ yipi wε kumbaa wε yεn kεneŋ (Audience: murmurs),  
yaŋbε– kε hini Maan hu yi na ge hin yaŋ yeni.

Maan yɔŋ, Maan Gbɔɔwε yε.  
Also given as gbunbuyε

Ya le: Maan? Ya le: Humu sεmi wε? M–m.

Ya le: Ha ɔ sεmin wε? M–m. (Audience: murmurs of amazement)

Ya le: Ha ɔ ce mini hɔwa wε? (Audience: murmurs; “kwɔ...”)

Gbɔɔwa ha le: M–m, yie.

Minmin wε wɔnbε gbesi la minma.

BF: Bε paa le lemɔa lei yen.

JM: Yɔngu ha ha sεmi, yɔngu anina, ha na ge ya, ja na ge yá simɔ wε.

Nuu wε wɔnbε gbusi ga minma.  
or ɔnbε  
Wɔ sεmi go, wεi? (Audience: Mm)

Nuu wε wɔnbε gbusi go minma,

ya le: yεgi miε hu yen! Yεgi miε hu yen!

Ha le: m–m! (Audience: Aa!)

Yɛgi miɛ! (Speaking at same time as others) Nuɔ mɔ wɛ wɛ.

BF: Wɔ sɛm gun, gɛ–

JM: (speaking over him) wɔ sɛm go, hei?

(BF: Kɛ–) Yɛ miɛ hu hin

BF: Nuɔ wɛ \_\_\_\_ piɛ wɛ, mu ma ke wɔn?

JM: Ya ma– ke wɔn.

Wɔn wɔ– yaŋ ya–

BF: Maan wɔ go sɛmi, wɔn wɔ ha le, M–m.

JM: Yaŋ, ya ha le,

BF: Nuɔ wɛ wɔ gbusiya piɛ, wɔ ma ke wɔn.

JM: Ya le, m– nuɔ hu– baa cu wɛ.

BF: Wɔni?

Cɔ Foni.

Yaŋ ya ha le: Wɔn hu wɛ.

Ya le, Cɔ, wa le: M–m. (Audience: amazed cries)

Ya sɛmi. Ya yiɛ tɔn.

AM: Mu hu ke vui?

JM: Ya ke vui yen!



Wɔ weya vui kumbaa wɛ ni wey kuta wɛ.  
way = wear? From Krio?

KJ: Ma ce mi nuu wɔ gbeti.

JM: Vuí!

BF: Ma ce min nuu wɔ gbeti piɛ.

JM: Gbí, hei?

Wɔn wɔ sɛmi go naayɛ,

naayɛ hu hwi hɔga,

hu hwi hɔga hwi yeni. (Audience: Mmm)

Wɔn wɔ sɛmi ɔ gi bon, hweɪ?

Yanbɛ, ya yipɛ tɔn. Ya yipɛ tɔn gbí.

Ya yipɛn toonyɛ yeni, (Audience: Mm)

Yanbɛ ha. Ya le, hinbɛ, ya le, ya pɛm(u) há wɔ,

ya ween go.

Ya le, ya pɛm wei kuta.

Yan weya kuta yeni.

Ya ma ke mi nuu. (Audience: Huh!)

Ya sam, ya sɛmi,

Ya le: Ha ɔ wɔ la gen gbon yan yeni? (Audience: M-m)  
I said: who is that at the waterside here?  
Há ɔ = who is (question)

Wogem kwi gɛ ma fe ha Maa yani. (Audience: ɔ!)  
transcribers wanted “pisam yani.”

Ya le: hun ween, ɔɔ-- hun ween.

Ha na go yie Maan numu sɛmi wɛ,

ya le, hinu ween. Ya weeni. Huni kwɔ.

e hwi lani yi go gbosi min, hi na gbosi min, siya ha yipɛ bɛ, dui igbɛn.

Wɔ hun jɛnda ha na geyɛ. (Audience: Hm) (BF: Han hani wɛ ha na ge paa  
caŋ!) Yie Maayɛ.

END SEGMENT